

Kaikissa kielissä on kosolti ikiomia sanontatapoja, joita ei oikopäätä pystytä kääntämään. Ja niissä on myös monimielisiä ilmauksia, jotka oivaltaa, jos osaa kieltä hyvin. Tässä Kulttuurilehti Eliaksesta (2/2010) poimimittuja esimerkkejä:

Joskus joutsenet näyttävät kurjilta.

Kiropraktikot vetävät lonkkaa.

Mielisairaalassa ottamissani kuvissa oli muutamia tärähtäneitä.

Saunottajan lempiasiakas on vastapäinen mies.

Huomenna kylvetään, sanoi likainen maanviljelijä.

Tietokonehakkereita ei voitu syyttää, kun näyttöä ei löytynyt.

Naamiaisissa haarniskapukuinen mies oli koko ajan pelti kiinni.

Tehtävä:

- Mieti kuinka lauseet voi tulkita kahdella eri tavalla.
- Tiedätkö muita monimielisiä lauseita suomen kielestä tai muista kielistä.

